

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I sprawię, że będziesz służyć* swoim wrogom w ziemi, której nie znasz, gdyż ogień rozpałił się w moim gniewie, będzie zapalony przeciwko wam! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I sprawię, że będziesz służyć swym wrogom w obcej ci ziemi, gdyż ogniem zapłonął mój gniew, rozszalał się przeciw tobie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I sprawię, że pójdziesz ze swymi wrogami do ziemi, której nie znasz. Rozpałił się bowiem ogień mojego gniewu i będzie płonąć nad wami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A sprawię to, że pójdziesz z nieprzyjaciółmi twymi do ziemi, którejś nie znał; albowiem ogień rozniecony w zapalczywości mojej na was pałać będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przywiodę nieprzyjacioły twoje z ziemi, której nie znasz. Bo się ogień zapalił w zapalczywości mojej, na was się rozpałi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ciebie zaś oddam w niewolę twym nieprzyjaciółom w kraju, którego nie znasz. Gniew mój bowiem rozniecił ogień, który nad wami zapłonie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I sprawię, że będziesz służył twoim wrogom w ziemi, której nie znasz, gdyż ogień rozpałił się w moim gniewie i będzie płonął nad wami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprawię, że twoi wrogowie zaprowadzą cię do ziemi, której nie znasz. Gdyż rozbłysnął ogień Mojego gniewu – przeciwko wam się rozpałi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprawię, że będziesz służyć twoim nieprzyjaciółom w kraju, którego nie znasz. Bo mój gniew się rozpałił i płonie przeciw wam jak ogień!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I uczynię cię sługą twych wrogów w kraju, którego nie znasz. Bo ogień wybuchł od gniewu mojego i płonąć będzie nad wami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I зроблю тебе рабом довкруги для твоїх ворогів в землі, якої не знаєш. Бо загорівся огонь мого гніву, горітиме проти вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Razem z twoimi wrogami przeprowadzę cię do ziemi ci nieznanej, gdyż w Moim gniewie zapłonie nad wami żarzący się ogień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I sprawię, że przejdą z twoimi nieprzyjaciółmi do ziemi, której nie znasz. Bo ogień zapłonął w moim gniewie. Rozpałił się przeciwko wam”.

¹⁾ będziesz służyć, הָעֲבַדְתָּ (ha'awadti) za BHS i G, καταδουλώσω σε; wg MT: przeprowadzę, הָעֲבַדְתָּ, a zatem: i przeprowadzę twoich wrogów w ziemi, (której) nie znasz.